

PEPA O FAAMATALAGA O LE TUI PUIPUI

Tui Puipui o le Ate Fefete A

Mea e Tatau ona e Iloa

Many Vaccine Information Statements are available in Spanish and other languages. See www.immunize.org/vis

E Tele Pepa o Faamatalaga o Tui Puipui o loo maua i le Faa Sipaniolo ma isi gagana. Taga'i www.immunize.org/vis

1 Aisea e tui puipuia ai?

O le Ate Fefete A o se gasegase matuiā o le ate. E mafua mai le vairuse o le ate fefete A (HAV). O le HAV e pipisi mai lea tagata i lea tagata e ala i le pa'i i feau mamao (otaota o le tino) a tagata o loo maua ai, ma e faigofie ona tupu pe afai e le fufuluina mamā aao. E mafai foi ona e maua le ate fefete A mai taumafa, suāvai, poo mea ua eleelea i le HAV.

O āuga o le ate fefete A e mafai ona aofia ai:

- fiva, lē lava, lē lagona se fia'ai, faaufau, pua'i, ma/poo le tigā sooga o ivi
- tigā matuiā o le manava, ma le manava tatā (aemaise lava i tamaiti), poo le
- ate sasama (samama le pa'u poo mata, uliuli le fe'au vai, lanu efuefu le feau mamao).

O nei āuga e masani ona aliali i le 2 i le 6 vaiaso pe a tuana'i ona sāua ai ma e masani ona te'a i lalo ifo o le 2 masina, e ui o nisi tagata e ono mama'i mo le umi e tusa o le 6 masina. Afai ua maua oe i le ate fefete A e le taumate o le a e ma'i tele ma lē mafai ai ona e galue.

E masaniona leai ni āuga i tamaiti, ae o le tele o tagata matutua e iai. E mafai ona e faasalalau le HAV e aunoa ma ni āuga.

E mafai e le Ate Fefete A ona tupu ai le lē gaoioi o le ate ma i'u ai ina maliu, e ui e seāseā tupu leni mea ae tupu i tagata ua 50 tausaga po'o le sili atu ma tagata e maua i isi gasegase o le ate, e pei o le ate fefete B poo le C.

E mafai e le tui puipui o le ate fefete A ona puipuia mai le ate fefete A. Sa fautuaina le faia o tui puipui o le Ate Fefete A i le Iunaite Setete e amata mai le 1996. E mai lona taimi, ua faaitiitia le numera o gasegase e ripotia mai i tausaga ta'itasi i le Iunaite Setete mai le tusa o le 31,000 i le 1,500.

2 Tui puipui o le Ate Fefete A

O le tui puipui o le Ate Fefete A o se vai tui ua saunia mai ni mea mamate. O le a e mana'omia ni tui e 2 mo le puipuiga faaumiumi. O nei tui e ao ina tuuina atu i le tai 6 masina le va.

E masani ona fai tui puipui o tamaiti i le va o le aso fanau muamua ma le aso fanau lona lua (12 i le 23 masina le matua). O isi tamaiti ma tagata talavou e mafai ona maua o latou tui puipui pe a tuana'i le 23 masina. O

tagata matutua e le i faia muamua ni o latou tui puipui ae mana'omia le puipuia mai le ate fefete A e mafai fo'i ona maua le tui puipuia.

E ao ona e maua le tui puipui o le ate fefete A pe afai:

- o e malaga i atunuu o loo ta'atele ai le ate fefete A,
- o oe o se alii e feusua'i ma isi alii,
- o faaogā fuāla'au faasāina,
- ua maua i se gasegase faifai pea o le ate e pei o le ate fefete B poo le C,
- o loo fai togafitiga e fa'ato'a ai le toto,
- o loo galue ma manu o aafia i le ate fefete A poo potu su'esu'e o le ate fefete A, poo
- faamoemoe o le a faia ni feso'ota'iga i le tino ma se tasi ua fa'atamafai mai se atunu'u i fafo atu o lo'o ta'atele ai le ate fefete A

Fesili i lau fomaini pe e te mana'omia nisi faamatalaga e uiga i nisi o nei vaega.

E leai ni lamatiaga mautinoa pe afai o le a fai lou tui puipui o le ate fefete A i le taimi e fai ai fo'i isi ou tui puipuia.

3 O nisi tagata e lē tatau ona mauaina leni tui puipui

Ta'u i le tagata o loo tuuina atu ia te oe le tui puipui:

- **Afai e iai ni ou aafiaga tete'e matuiā e ono a'afia ai lou soifua.**
Afai na maua oe i se aafiaga tete'e matuiā e ono lamatia ai le soifua ina ua uma ona fai se tui puipui o le ate fefete A, poo le maua i se āuga tete'e matuiā i soo se vaega o leni vaila'au tui, atonu e fautuaina oe ina ia 'aue ne'i faia le tui puipui. Fesili i lau fomaini pe e te mana'omia ni faamatalaga e faatatau i vaega o le tui puipui.
- **Pe afai ua e lē malos.**
Afai e le tigaina lou gasegase, e pei o le fulū, e mafai ona tui puipuia oe i le asō. Afai e feololo pe tigaina lou gasegase, atonu e lelei pe a e fa'atali se'i e malos. E mafai ona fautuaina oe e lau foma'i.

Hepatitis A VIS - Samoan (07/20/16)



U.S. Department of Health and Human Services
Centers for Disease Control and Prevention

4**Lamatiaga o le a'afia i le tui puipui**

I soo se vailaau, e aofia ai ma tui puipui, e iai le avanoa mo aafiaga le faamoemoeina. E masani lava i nei a'afiaga ona le tigaina ma e te'a ese lava latou, ae e mafai foi ona iai ni aafiaga matuiā.

O le tele o tagata ua fai o latou tui puipuia o le ate fefete A e le aafia i ni fa'afitauli matuiā.

Faafitauli laiti ina ua mae'a le tui puipui o le ate fefete A e aofia ai:

- tigā poo le mūmū o le mea sa fai ai le tui
- fiva maualalo
- tigā le ulu
- lē lavā

Afai e tutupu nei faafitauli, e masani ona amata ina ua uma ona fai o le tui ma tea ese i le 1 pe 2 aso.

E mafai e lau foma'i ona ta'u atu ia te oe ni mea e uiga i nei āuga.

O nisi faafitauli e mafai ona tutupu pe a mae'a lenei tui puipui:

- O nisi o taimi e matapogia ai tagata pe a uma se togafitiga fa'afoma'i, e aofia ai le tui puipui. O le nofo poo le ta'oto i lalo mo se 15 minute e mafai ona fesoasoani e lavea'iina ai le matapogia, ma manu'aga e mafua mai le pa'ū. Ta'u i lau foma'i pe a lagona le niniva, pe ua sui lau va'ai, poo le ī o taliga.
- O nisi o tagata e tigā le tau'au e oo ina matuiā tele ma umi atu nai lo le tigā masani pe a mae'a ona fai le tui. E seāseā tupu lenei mea.
- Soo se vaila'au e mafai ona mafua mai ai se aafiaga tete'e matuiā. O nei a'afiaga mai le tui puipui e seāseā tutupu, e fuafua e fa'apea e 1 mai le miliona tui, ma e tupu i ni nai minute seia oo i ni nai itula pe a mae'a le tui puipui.

I soo se vailaau, e itiiti lava se avanoa e mafai ai ona tupu se manu'a matuiā pe oti fo'i ona o le tui puipui.

O le saogalemu o tui puipui e matuā mata'ituina lelei lava. Mo nisi fa'amatalaga, asiasi i le:

www.cdc.gov/vaccinesafety/

5**E faapefea pe a iai se faafitauli matuiā?**

O le a se mea e tatau ona ou va'ai i ai?

- Va'ava'ai mo soo se mea e fa'apopleina ai oe, e pei o āuga o se a'afiaga tete'e matuiā, maualuga tele le fiva, poo ni aga e lē masani ai.

O fa'ailoga o se **a'afiaga tete'e matuiā** e mafai ona aofia ai le papala o le pa'u, fulafula o mata ma le fa'āi, tau puni le manava, tātā vale le fatu, niniva, ma le lē

lava. E amata ona tupu i ni nai minute seia oo i ni nai itula pe a mae'a le tui puipui.

O le a le mea e tatau ona ou fai?

- Afai e te manatu o se **a'afiaga tete'e matuiā** poo se isi fa'alavelave fa'afuase'i e le mafai ona fa'atali, vala'au le 9-1-1 poo le alu loa i se falema'i aupito latalata ane. A le o lena, vala'au lau fale talavai.

A mae'a, e ao ona lipoti atu le a'afiaga i le Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS). E tatau ona faila e lau foma'i le ripoti lenei, pe e te faia foi e oe lava e auala atu i le uepesite a le VAERS i le www.vaers.hhs.gov, poo le valaau le **1-800-822-7967**.

E lē tuuina atu e le VAERS fautuaga fa'afoma'i.

6**O le Polokalama a le Mālō o Taii mo Manu'aga mai Tui Puipui**

O le Polokalama a le Mālō o Taii mo Manu'aga mai Tui Puipui (VICP) o se polokalama a le feterale na fautuina e taii ai tagata atonu na fa'amanu'alia e nisi o tui puipui.

O tagata ua talitonu atonu na fa'amanu'alia i latou e se tui puipuia e mafai ona a'oa'o e uiga i le polokalama ma le fa'atumuina o se talosaga e ala i le valaau atu i le **1-800-338-2382** poo le asiasi i le uepesite a le VICP i le www.hrsa.gov/vaccinecompensation. E iai le taimi faatapula'a e faila ai se talosaga mo le taii.

7**E faapefea ona ou iloa atili nisi mea?**

- Fesili i lau foma'i. E mafai ona ia tuuina atu ia te oe le pepa o loo avatu i le pusa o le tui puipui pe fautuaina nisi o puna o fa'amatalaga.
- Valaau lau ofisa o le soifua maloloina fa'alotoifale poo le setete.
- Fa'afesootai le Nofoaga Tutotonu o loo Pulea ma Puipuia Gasegase (CDC):
 - Valaau le **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** pe
 - Asiasi le uepesite a le CDC i le www.cdc.gov/vaccines

Vaccine Information Statement
Hepatitis A Vaccine

7/20/2016

Samoa

Office Use
Only



42 U.S.C. § 300aa-26

Translation provided by Hawaii Department of Health